

BAMF-Terminologie SOGI

Terminologieliste des Bundesamtes zur Sprachmittlung in Asylverfahren mit Bezug zu sexueller Orientierung und/oder geschlechtlicher Identität (SOGI)¹

Dolmetschen im Asylverfahren – Rollenabgrenzung

Die Gesprächsführung im Rahmen von Asylverfahren liegt in der alleinigen Zuständigkeit und Verantwortung der Mitarbeitenden des Bundesamtes. Demgegenüber sorgen Sie als vom Bundesamt beauftragte freiberufliche SprachmittlerInnde beim Dolmetschen für eine gelungene Kommunikation zwischen Mitarbeitenden und Antragstellenden, indem Sie jede Äußerung der Asylverfahrensbeteiligten vollständig und genau übertragen. Ihre Rolle als Dolmetschende umfasst daneben grundsätzlich eine professionell integre und allparteiliche Haltung und ein ebensolches Verhalten (vgl. Verhaltenskodex für Sprachmittlerinnen und Sprachmittler).

Dolmetschen für schutzbedürftige Personengruppen

Für die Asylanhörung schutzbedürftiger (vulnerabler) Personengruppen ist eine klare Abgrenzung der Rollen von BAMF-Mitarbeitenden und Ihnen als freiberuflichen SprachmittlerInnen besonders wichtig: Nur so können Antragstellende, die besondere Verfahrensgarantien benötigen, die Situation als sicheres Umfeld wahrnehmen, Vertrauen aufbauen und ihre Situation umfassend schildern. Die im Verhaltenskodex festgelegten berufsethischen Prinzipien für das Dolmetschen im Asylverfahren müssen Sie bei schutzbedürftigen Antragstellenden besonders genau beachten.

Zur schutzbedürftigen Personengruppe der geschlechtsspezifisch Verfolgten zählen Personen, die als Fluchtgrund Verfolgung aufgrund ihrer sexuellen Orientierung und/oder geschlechtlichen Identität (SOGI) vorbringen. Zu dieser Gruppe gehören auch lesbische, schwule, bisexuelle, trans- und intergeschlechtliche sowie queere Personen (kurz „LSBTIQ-Personen“).

Dolmetschen für LSBTIQ-Personen

Gängige (Selbst-)Bezeichnungen von LSBTIQ-Personen werden in vielen Sprachen häufig aus dem Englischen übernommen. Bezeichnungen, die in der LSBTIQ-Community eines Herkunftslandes gängig sind, sind Antragstellenden, die ihre sexuelle Orientierung oder geschlechtliche Identität

¹ Terminologieliste und Begleittext entstanden mit beratender Begleitung des Lesben- und Schwulenverbands (LSVD) e. V.

nicht offen ausleben, jedoch möglicherweise nicht bekannt. Diese Personen kennen und verwenden dann keine oder eigene Bezeichnungen oder aber nur die in ihrem Herkunftsland zwar gängigen, aber abwertenden (Fremd-)Bezeichnungen.

Insbesondere müssen Sie als Dolmetschende sich stets der Unterschiedlichkeit von Selbst- und Fremdbezeichnungen bewusst sein. Ein Wort, das als Fremdbezeichnung als abwertend wahrgenommen wird, kann als Selbstbezeichnung positiv gemeint sein. Möglicherweise geben Antragstellende an, dass sie anders angesprochen werden möchten, als dies in ihren Personaldokumenten vermerkt ist. In solchen Fällen geben Sie als Dolmetschende diese Angaben exakt wieder und berücksichtigen sie jederzeit.

Terminologieliste zu Asylverfahren mit SOGI-Bezug

Die nachfolgende Terminologieliste des Bundesamtes nennt vorrangig aktuelle asylverfahrensrelevante und stark fachsprachliche Begriffe aus dem Themenbereich SOGI. Bei der Auswahl der Begriffe für zweisprachige Listen wurden jeweils herkunftslandspezifische Aspekte berücksichtigt.

Die Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit: Es gibt weitere Begriffe und Bedeutungsnuancen wie „transgender“ oder „transsexuell“; neue Benennungen kommen hinzu, bestehende verändern ihre (Neben-)Bedeutung. Nutzen Sie daher ergänzend frei zugängliche Literatur sowie Glossare auch in englischer Sprache.

Deutsch	Fremdsprache	Eigene Anmerkungen
Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz (AGG)	Alman Genel Eşit Muamele Yasası (AGG)	
asexuell	aseksüel	
bisexuell	biseksüel	
„Gay Pride“	“onur yürüyüşü“	
cis / cisgeschlechtlich	cisgender	
Coming-out	açılmak	
dritte Geschlechtsoption	üçüncü cinsiyet	
eingetragene Partnerschaft	resmi kayıtlı birliktelik	
Geschlechtsangleichung / Transition	cinsiyet geçişi	
Geschlechtsausdruck	cinsiyet ifadesi	
Geschlechtsidentität / geschlechtliche Identität	cinsiyet kimliği	
geschlechtsneutral	cinsiyet ayrımsız	
heterosexuell	heteroseksüel	
homofeindlich	homofobik	
homosexuell	homoseksüel	
inter / intergeschlechtlich	interseks/ interseksüel	
Konversionsbehandlung	dönüşüm terapisi	
lesbisch	lezbiyen	
LSBTIQ (= lesbisch, schwul, bisexuell, trans-, intergeschlechtlich, queer)	LGBTİQ (= Lezbiyen, Gey, Biseksüel, Trans, Interseks, Kuir)	
nicht-binär	non binary	
outen (jemanden)	(birini) ifşa etmek	
outen (sich)	açılmak	
pansexuell	panseksüel	
queer	kuir	
Schrank, im / ungeoutet	açılmamış olmak	
schwul	gey	
sexuelle Orientierung	cinsel yönelim	
SOGI (= sexuelle Orientierung und geschlechtliche Identität)	cinsel yönelim ve cinsiyet kimliği	
soziales Geschlecht / Gender	toplumsal cinsiyet / gender	
trans / transgeschlechtlich	trans / transeksüel	
transfeindlich	transfobik	

Abwertende Fremdbezeichnungen in der Fremdsprache für:

Deutsch	Fremdsprache	Eigene Anmerkungen
<i>intergeschlechtliche Person</i>	-	
<i>männliche homosexuelle Person</i>	top, tekerlek, yuvarlak, ılık, nonoş, yumuşak, kırık	
<i>transgeschlechtliche Person</i>	dönme	
<i>weibliche homosexuelle Person</i>	ablacı, lezbo	